

## **Richtlinien für die Dokumentation der Restaurierungsmaßnahmen in Petra** *Guidelines for the Documentation of the Restoration Measures in Petra*

Die Dokumentation ist wichtiger Bestandteil aller Restaurierungs- und Unterhaltsmaßnahmen, die an einem Monument durchgeführt werden. Da jedes Baudenkmal ein einzigartiges unwiederholbares Zeugnis der Geschichte ist, erhalten alle daran durchgeführten Maßnahmen selbst Zeugnischarakter und müssen daher dokumentiert werden.

In der Dokumentation werden Sachverhalte festgehalten, die zu einem bestimmten Zeitpunkt beobachtet worden sind, die verlorengehen oder zumindest in absehbarer Zeit nicht mehr gewonnen werden können. Es werden Erhaltungszustände dokumentiert, die zu einem bestimmten Zeitpunkt zu beobachten waren und sich später wieder verändern können, Werkzeugspuren, Putz- und Farbreste, die durch Verwitterung zunehmend zerstört werden oder Architekturdetails, die nur vom Gerüst aus und daher vielleicht erst wieder bei der nächsten Restaurierung in 50–100 Jahren zugänglich sind.

Eine Dokumentation ist ein Rechenschaftsbericht über alle Maßnahmen, die an einem Monument durchgeführt worden sind. Damit ist sie eine wichtige Orientierung für die nächste Restaurierungs- oder Unterhaltsmaßnahme.

Eine Dokumentation ist ein Beleg über das Geschehene, der eingefordert werden kann, ein Zeugnis mit Beweiskraft für alle an der Restaurierung beteiligten Personen und Institutionen, wenn die durchgeführten Eingriffe, die angewendeten Methoden und Materialien genau darin beschrieben sind.

### **I. Identifikation**

Die Kopfzeile jeder Dokumentation sollte drei Fragen über das Monument beantworten:

wo es ist, was es ist und wann es restauriert wurde,

z. B.:

Petra, innerer Siq

Monument 825 (mit Koordinaten), Proto-Hegragrab

04/97 – 11/99

Eine eindeutige Lokalisierung kann gewährleistet werden, wenn jedes Monument in einen Plan mit einer Bezugsnummer eingetragen ist, so daß es leicht aufgefunden und identifiziert werden kann.

### **II. Schriftliche Dokumentation**

Die schriftliche Dokumentation soll eine Beschreibung der Architektur, des Erhaltungszustands mit allen beobachteten Schäden, eine Interpretation der wissenschaftlichen Analysen und der Testergebnisse, die Schlüsse, die aus den wissenschaftlichen Untersuchungen gezogen werden, eine Zusammenfassung aller Forschungsergebnisse, einen Bericht über die ausgeführten Eingriffe, eine Beschreibung der angewendeten Methoden und eine Liste der verwendeten Materialien enthalten.

Documentation is an integral part of all restoration and conservation measures carried out on a monument. Since every historic monument is a unique, irretrievable evidence of the past, all interventions taken acquire the character of an evidence themselves and, therefore, have to be documented.

A documentation records facts, which have been observed at a certain point of time, which will be lost or, at least, cannot be regained before long. Conditions will be documented, which may change later on, tool marks, plaster or colour remains, which tend to deteriorate due to their exposure to weathering, or architectural details, which can be examined in detail from the scaffold only, and will therefore not be visible until the next restoration campaign, i. e. within the next 50 to 100 years.

A documentation is a statement of account of all interventions executed on a monument. As such it constitutes an important basis of orientation for subsequent restoration and maintenance measures.

A documentation is a proof of what was done that can be called upon, a piece of evidence for all those who were involved in the restoration, if all measures taken, the methods and materials applied are described in it in detail.

### **I. Identification**

The heading of each documentation should answer three questions on the monument: where it is, what it is, and when it was restored,

i. e.:

Petra, inner Siq

Tomb 825 (with coordinates), Proto-Hegra Tomb

04/97 – 11/99.

A clear localization can be ensured if each monument is registered by means of the reference number in a map and corresponding list so that it can be easily found and identified.

### **II. Written Documentation**

The written documentation should comprise a description of the architecture, of the state of preservation including all observed damages, an interpretation of the results of all tests and analyses, the conclusions drawn from such data, a summary of the results of all investigations, the report on the interventions executed, of the methods applied as well as a list of all materials used.

### III. Graphische Dokumentation

Zur graphischen Dokumentation gehören:

- Das Bauaufmaß (Bestandsplan)
- Skizzen architektonischer Details, der Schichtenabfolge von Putzlagen, Umzeichnungen von Querschliffen etc.
- Alle Eintragungen, die mit Farbcodes oder graphischen Zeichen in dem Bauaufmaß oder dem Meßbild vorgenommen werden, wie z. B. die Schadenskartierung, die Aufzeichnung der Werkzeugspuren, der lithologischen Schichten, des Maßnahmenplans etc.

### IV. Photographische Dokumentation

Die photographische Dokumentation soll die wichtigen Stadien vor, während und nach der Restaurierung enthalten: VZ = Vorzustand, ZZ = Zwischenzustand, EZ = Endzustand.

Der Vorzustand zeigt die uns überlieferte historische Situation, die während der Restaurierung verändert wird.

Die Dokumentation der Zwischenzustände ist eine Arbeitsdokumentation, die wichtige Phasen des Arbeitsprozesses festhält. Diese Photographien sind eine Ergänzung des Restaurierungsberichtes.

Der Endzustand nach der Restaurierung ist Bezugspunkt für die nächste Restaurierung und ein wichtiger Maßstab für mögliche Veränderungen zwischen dem Ende der einen und dem Beginn der nächsten Restaurierung oder Unterhaltsmaßnahme.

Photographien, welche Zustände vor und nach einer Intervention zeigen, sollten grundsätzlich von derselben Entfernung und demselben Blickwinkel aus aufgenommen werden, um vergleichbar zu sein. Sie sollten so aufgenommen werden, daß sie in überzeugender Weise die Dreidimensionalität des Objekts zeigen. Es sollten ausschließlich Farbdias oder Schwarz-Weiß-Negative, beide von professioneller Qualität, für die Photographische Dokumentation verwendet werden, da sie für die Archivierung besser als Farbnegative geeignet sind. Jede Photographie und jedes Dia muß zwingend beschriftet werden. Unbeschriftete Photos, die einmal aus ihrem Kontext gefallen sind, können sonst nie mehr bestimmt werden und sind als Informationsquelle somit wertlos.

Die Beschriftung einer Photographie oder eines Farbdias soll folgende grundlegende Informationen enthalten:

Lokalisierung, Objekt, Datum, Photograph und gezeigter Zustand (VZ, ZZ, EZ).

- z.B.:
- Petra
  - Monument 825
  - 04/98 (= April 1998)
  - May Shaer
  - VZ, rechter Pilaster

Der Photograph sollte immer genau festhalten, für welchen Zweck das Bild gemacht worden ist, und was es darstellt.

Die Beschriftung auf Schwarz-Weiß-Photos sollte mit Bleistift, die Beschriftung der Plastikrahmen von Dias mit wasserfestem Permanentschreiber erfolgen. Dias sollten nicht eingeglast aber staubfrei aufbewahrt werden. Schwarz-Weiß-Photographien sollten nicht auf Papier oder Karton geklebt, sondern an den vier Ecken in Einschnitten des Kartons befestigt werden.

### III. Graphical Documentation

A graphical documentation implies:

- The architectural survey
- Sketches representing architectural details, the sequence of plaster, layers, drawings of cross sections etc.
- All kinds of graphical records entered into the architectural survey or the rectified photograph by means of certain colour codes or other signatures like damage assessment, tool marks, lithological layers, execution plan etc.

### IV. Photographical Documentation

The photographical documentation should provide information on the important conditions of a monument, i. e. before, during and after restoration: PC = previous condition, IC = intermediate condition, FC = final condition.

The previous condition shows the historical situation handed down to us which will be altered during restoration.

The documentation of intermediate conditions is a working documentation which records important phases of the work in progress. These photographs are meant to complement the written documentation.

The final condition after restoration is a point of reference for subsequent restorations and an important criterium for the assessment of possible alterations between the end of the last and the beginning of the next restoration or maintenance work.

Photographs showing conditions before and after an intervention should always be made from the same distance and the same angle in order to be comparable. Photos should be taken in such a way that they show the three dimensions of the object in a convincing way. Only colour slides or black and white negatives, both of professional quality, should be used for photographical documentation as they are more suitable for long term storage than colour prints. It is mandatory that each photograph and colour slide is carefully labelled. Unlabelled photographs once outside of their original context can otherwise never again be ascribed to a particular situation and will thus become useless as a source of information.

The label of a photograph or colour slide should contain the following basic informations: location, object, date, photographer and condition shown (PC, IC, FC).

- i. e.:
- Petra
  - Tomb 825
  - 4/98 (= April 1998)
  - May Shaer
  - PC, right pilaster

The photographer should always clearly state for what purpose the picture was taken, i. e. what it is meant to show. The labels on black and white photos should be made with pencils, while on the plastic frames of slides with water proof marker pens. The slides should not be mounted between cover glasses, but stored under dust free conditions. Black and white photographs should not be glued on paper but fixed at the four corners by means of cuts in the paper.

Translation from the German into English by the author and Helge Fischer